

Contents

Acknowledgments	xi
List of Abbreviations	xiii
I Introduction	1
II Land, society, and economy in the Malinche communities	7
II.0 Introduction	7
II.1 The landscape and the towns	9
II.2 Political, religious, and social organization	15
II.3 Making a living	22
II.4 The economics of ritual	30
II.5 The world outside	37
II.6 The structural position of the people of the Malinche in regional, national, and world systems	43
III Studying a syncretic way of speaking	55
III.0 The concept of syncretism	55
III.1 Models for the study of syncretic language	58
III.2 Mexicano orthography and the representation of Mexicano text	61
III.2.1 Orthography	61

III.2.2 Representation of text	66
III.3 The sociolinguistic survey of the Malinche towns	67
IV The frames for speaking Mexicano	90
IV.0 Introduction	90
IV.1 The name "Mexicano"	90
IV.2 <i>Tlahtōl</i> : 'Speech, language, word'	93
IV.3 'We speak two': the worth of bilingualism	96
IV.4 Error and mixing: The zone of imperfection	97
IV.5 The power code and Spanish	99
IV.6 The purist code and Mexicano folk etymology	122
IV.7 The concept 'speaker of a language'	141
IV.8 Mexicano honorific usage	144
V Lexical borrowing and phonological convergence	156
V.0 Introduction	156
V.1 Borrowing Spanish verbs	158
V.2 Borrowing Spanish nouns	162
V.3 Borrowing Spanish modifiers: adjectives	170
V.4 Borrowing Spanish modifiers: adverbs	175
V.5 Borrowing Spanish particles	177
V.6 Borrowing Spanish affixes	194
V.7 Phonological incorporation of Spanish loans	197
V.7.0 Introduction	197
V.7.1 Nativization of consonants and vowels	199
V.7.2 Stress Shift	212
V.8 Spanish loan frequency	222
VI Syntactic convergence	233
VI.0 Introduction	233
VI.1 Word order	234
VI.1.1 Position of the verb	234
VI.1.2 Position of adjectives	237

VI.1.3	Position of nouns in possessive constructions	241
VI.1.4	Postpositions become prepositions	247
VI.2	From polysynthesis to analysis	249
VI.2.0	Introduction	249
VI.2.1	Noun-incorporating verbs	250
VI.2.2	Directional purposives	259
VI.3	Agreement between nouns and modifiers	266
VI.4	The introduction of relative pronouns in Malinche usage	276
VI.5	Impersonal constructions with <i>cē</i> and <i>mo-</i>	288
VI.6	Spanish <i>de</i> and <i>que</i>	293
VI.6.1	Spanish <i>de</i>	293
VI.6.2	Spanish <i>que</i>	316
VI.7	Miscellaneous convergences in ways of speaking	334
VI.7.1	The convergence of greeting formulae	334
VI.7.2	Other loan translations and loan blends	340
VII	Code-switching into Spanish	345
VII.0	Introduction	345
VII.1	The linguistic differences between borrowing and code-switching	346
VII.2	Functions of code-switching	356
VII.3	A translinguistic approach to code-switching	387
VIII	Community solidarity without Mexicano	402
VIII.0	Introduction	402
VIII.1	Why the syncretic project is collapsing	403
VIII.2	Language shift and community solidarity	410
VIII.2.0	Introduction	410
VIII.2.1	Language choice, distance, and intimacy	412
VIII.2.2	The terminology of ethnic differentiation in Mexico	414
VIII.2.3	The rhetoric of continuity and the rhetoric of discontinuity	417

Contents

IX Epilogue	441
Appendix A. The interview administered in the Malinche towns	449
Appendix B. List of speakers	456
References cited	461
Index	477
Index of Speakers	491